

INSTITUTO CERVANTES AT HARVARD

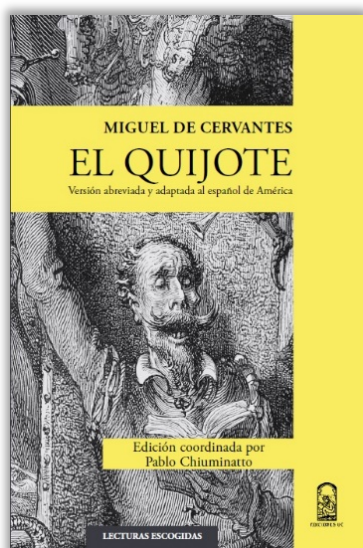
Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos



| 06/06/2019 | 05:30 - 07:00 |
2 Arrow St. 4th floor. Cambridge, MA. 02138

PLEASE RSVP: <http://bit.ly/RSVPChiuminatto> OR info-observatory@fas.harvard.edu

El Quijote, una versión Pablo Chiuminatto



Después de cuatro siglos de su publicación, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* llega a millones de lectores gracias a su traducción a más de 140 idiomas, pero para muchos lectores hispanohablantes su vigencia implica superar la brecha de la lengua usada por Cervantes en el siglo XVII. Sabemos que el español actual de España, y más aún en el caso de las distintas variantes de uno de los tres principales idiomas del mundo y sus contextos, es diverso. Pablo Chiuminatto presenta aquí *El Quijote: versión abreviada y adaptada al español de América*; una intra-traducción de 576 páginas (frente a las más de mil del original) fruto de un trabajo de cuatro años junto a un equipo de diez colaboradores, que busca llegar a un público amplio a la vez que mantiene la trama central y permite a los lectores, por medio de un lenguaje llano, disfrutar del humor y genio de Cervantes y seguir las vicisitudes del caballero andante y su escudero.

Doctor en Filosofía y Magister en Artes Visuales por la Universidad de Chile, Pablo Chiuminatto es actualmente profesor asociado de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, además de director de la Colección de Arte y Cultura de Ediciones UC. Ha publicado numerosos artículos y libros como autor, coautor y editor, entre otros: *René Descartes, el método de las figuras* (2013), *Diálogos para una nueva escuela en Chile* (2015), *Meditaciones filosóficas en torno al poema* de Alexander Baumgarten (2014) y *Filosofía de la decoración* de Edgard Allan Poe (2011). Actualmente realiza una investigación en Harvard University gracias al patrocinio del Department of Romance Languages & Literatures y de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Four centuries after its publication, El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha has reached millions of readers thanks to its translation to over 140 languages; for many Spanish-speaking readers, however, its relevance implies overcoming the obstacle posed by the language used by Cervantes in the 17th century. We know that the Spanish used in today's Spain is quite diverse – even more so in the case of the different variants and contexts of one of the three main languages in the world. After having worked jointly with a team of ten collaborators over four years, Pablo Chiuminatto presents El Quijote: version abreviada y adaptada al español de América, an intra-translation with 576 pages (as opposed to the original's more than one thousand), which aims to reach a wide audience, while maintaining the main plot and allowing readers to enjoy Cervantes' humor and ingenuity, and follow the vicissitudes of the riding knight and his squire, through the use of accessible language.

Doctor of Philosophy and Master in Visual Arts by the Universidad de Chile, Pablo Chiuminatto is currently Associate Professor at the Facultad de Letras of the Pontificia Universidad Católica de Chile, as well as director of the Colección de Arte y Cultura of Ediciones UC. He has published a number of articles and books as an author, coauthor and editor, among them: René Descartes, el método de las figuras (2013), Diálogos para una nueva escuela en Chile (2015), Meditaciones filosóficas en torno al poema by Alexander Baumgarten (2014) and Filosofía de la Decoración by Edgard Allan Poe (2011). He is currently working on a research project at Harvard University thanks to the sponsorship of the Department of Romance Languages & Literatures and the Pontificia Universidad Católica de Chile.

Idioma: Español